

PD03 - Best Translation of PD3 To Feature At EpicureanFriends?

Post by “Cassius” of July 17, 2023 at 9:19 AM

The following post is one of a series so that we can get our collection of [the main list of Principal Doctrines under the "Texts" section](#) in better shape. Although this thread will include a "poll" in the next post, what we are really looking for is the "best" combination of faithfulness to the original combined with clarity in modern English. I will get with a collection of the Level 3 participants here to work on editing the final list, but the full discussion should be open to everyone to consider, so that's what we will do here. The results of the poll won't control what is featured on the text page but will definitely influence in and probably at least result in a footnote to this thread.

The English translation of [PD03](#) currently featured here in our Texts section is that of Cyril Bailey from his [Extant Remains](#):

[PD03](#). The limit of quantity in pleasures is the removal of all that is painful. Wherever pleasure is present, as long as it is there, there is neither pain of body, nor of mind, nor of both at once.

We have access ([thanks to Nate's full collection](#)) to many different variations including:

Bailey: 3. The limit of quantity in pleasures is the removal of all that is painful. Wherever pleasure is present, as long as it is there, there is neither pain of body, nor of mind, nor of both at once.

ΟΡΟΣ ΤΟΥ ΜΕΓΕΘΟΥΣ ΤΩΝ ΗΔΟΝΩΝ Η ΠΑΝΤΟΣ ΤΟΥ ΑΛΓΟΥΝΤΟΣ ΥΠΕΞΑΙΡΕΣΙΣ. ΟΠΟΥ Δ' ΑΝ ΤΟ ΗΔΟΜΕΝΟΝ ΕΝΗ ΚΑΘ' ΟΝ ΑΝ ΧΡΟΝΟΝ Η ΟΥΚ ΕΣΤΙ ΤΟ ΑΛΓΟΥΝ Η ΛΥΠΟΥΜΕΝΟΝ Η ΤΟ ΣΥΝΑΜΦΟΤΕΡΟΝ.

“The limit of great pleasures is the removal of everything which can give pain. And where pleasure is, as long as it lasts, that which gives pain, or that which feels pain, or both of them, are absent.” Yonge (1853)

“The magnitude of pleasures is limited by the removal of all pain. Wherever there is pleasure, so long as it is present, there is no pain either of body or of mind or both.” Hicks (1910)

“The magnitude of pleasure reaches its limit in the removal of all pain. When pleasure is present, so long as it is uninterrupted, there is no pain either of body or of mind or of both together.” Hicks (1925)

“The limit of quantity in pleasures is the removal of all that is painful. Wherever pleasure is present, as long as it is there, there is neither pain of body nor of mind, nor of both at once.”

Bailey (1926)

“The removal of all pain is the limit of the magnitude of pleasures. And wherever the experience of pleasure is present, so long as it prevails, there is no pain or distress or a combination of them.” De Witt, Epicurus and His Philosophy 226, 241 (1954)

“The removal of all that causes pain marks the boundary of pleasure. Wherever pleasure is present and as long as it continues, there is neither suffering nor grieving nor both together.” Geer (1964)

“The removal of all pain is the limit of the magnitude of pleasures. Wherever pleasure is present, as long as it is there, pain or distress or their combination is absent.” Long, The Hellenistic Philosophers 115 (1987)

“The limit of the extent of pleasure is the removal of all pain. Wherever pleasure is present, for however long a time, there can be no pain or grief, or both of these.” O'Connor (1993)

“The removal of all feeling of pain is the limit of the magnitude of pleasures. Wherever a pleasurable feeling is present, for as long as it is present, there is neither a feeling of pain nor a feeling of distress, nor both together.” Inwood & Gerson (1994)

“Pleasure reaches its maximum limit at the removal of all sources of pain. When such pleasure is present, for as long as it lasts, there is no cause of physical nor mental pain present – nor of both together.” Anderson (2004)

“Pleasure has its <upper> limit in the removal of everything that produces pain. For, wherever that which produces pleasure resides, for as long as it abides, there can be nothing that produces pain, grief, or both.” Makridis (2005)

“The limit of enjoyment is the removal of all pains. Wherever and for however long pleasure is present, there is neither bodily pain nor mental distress.” Saint-Andre (2008)

“The quantitative limit of pleasure is the elimination of all feelings of pain. Wherever the pleasurable state exists, there is neither bodily pain nor mental pain nor both together, so long as the state continues.” Strodach (2012)

“The limit of pleasure is reached with the removal of all pain. Whenever pleasure is present, and for however long, there is neither pain nor grief nor any combination of the two.” Mensch (2018)

“The limit to the magnitude of pleasures is the elimination of everything painful; and wherever there is pleasant feeling, so long as it lasts, there is no painful feeling or sorrow, or both together.” White (2021)

Which of the above, or which with changes you would suggest, should be featured here in the main list? In the interest of space the poll will not include every option, so please add a

<https://www.epicureanfriends.com/thread/3211-pd03-best-translation-of-pd3-to-feature-at-epicureanfriends/?postID=25108#post25108>

comment in the thread if you would suggest a variation not listed.